

En1

HEBDOMADAIRE
POLITIQUE BASQUE

7 août 2008

N° 2039

1,22 €

4^{ème} enquête
sociolinguistique

Recul de l'euskara

Amorce d'une reconquête

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



L'été aussi !

«**B**ESTA bai, borroka ere bai». Ce slogan énoncé par Patxa dans les années 80, raisonne encore aux oreilles de nombreux militants, la saison estivale venue. Il est vrai que, depuis quelques temps maintenant, l'été est devenu en Iparralde, une période de pause (méritée?) pour le mouvement abertzale dans son ensemble. Les revendications se font moins entendre, l'activité ralentit et les manifestations attendent la rentrée. Il n'en fut pas toujours ainsi; souvenons-nous des campagnes d'été d'Herri Taldeak, d'Iparretarrak ou d'EMA, ou de drames tels que la fusillade de Léon dans les Landes. Assistons-nous à un encroûtement de la communauté abertzale, prise comme l'ensemble de la population, au piège du mode de vie confortable offert par la société de consommation? Ou bien à l'adaptation, pour des questions de tactique politique, d'un monde réputé rebelle, au rythme de vie de la majorité?

Peut être y a-t-il un peu des deux; mais si l'on y regarde de plus près, l'on se rend compte que les militants ne restent pas inactifs, durant la saison. Pour beaucoup, l'été est le moment de l'année où les revendications s'expriment de manière différente, avec des outils différents et parfois aussi, à un public différent. La fête fait partie de ces rendez-vous incontournables où les abertzale peuvent développer leurs idées. Tout d'abord parce qu'elle fait partie intégrante de notre art de vivre et que les abertzale ne se font pas prier pour y participer. Mais aussi et surtout parce qu'elle est une occasion d'affirmer et de montrer au grand jour toutes ces spécificités qui constituent notre identité basque. La fête devient ainsi un outil culturel et pédagogique où l'euskara occupe de plus en plus la place qui lui est due. Les traditions et les usages qui nous sont propres sont promus par des associations ou des co-

mités des fêtes soucieux, non de souligner nos différences, mais de faire profiter à tout le monde, locaux comme estivaliens, des richesses de notre patrimoine vivant. Les abertzale ne ménagent pas leurs efforts pour que, de Tardets à Bayonne, la fête conserve ses fondements culturels et son rôle social, loin des grandes beuveries planifiées ou des célébrations aseptisées.

Les manières d'agir sont certes différentes, que l'on soit en milieu urbain ou rural, mais elles demeurent complémentaires quoique déséquilibrées d'un point de vue investissement, les très médiatiques réjouissances bayonnaises étouffant les petites fêtes de villages au contenu culturel tout aussi travaillé. Mais ceci est un autre débat. Le plus important reste finalement le fait que, au cœur d'un Pays Basque en congé et prêt à prendre du bon temps, les militants poursuivent leur travail de fourmi pour permettre à ce territoire de récupérer sa culture et son identité. Les abertzale ne sont donc pas absents ou inactifs, durant juillet et août. Ils continuent à avancer. Malgré tout, il ne leur faut pas oublier qu'il y a 25 ans jour pour jour, tandis la saison battait son plein, le jeune heletar Jean-Louis Larre disparaissait à Léon, pour ne plus jamais réapparaître. «Popo» aimait lui aussi faire la fête, engagé qu'il était dans le groupe de danse Arrolda de Baigorri. Et, si l'implication des abertzale change de forme l'été, elle ne peut se permettre de faire l'impasse sur le passé et les confrontations qui l'ont caractérisé. Ainsi, en ce 7 août 2008, c'est d'une voix puissante et unanime que l'ensemble des abertzale doit exiger de l'État, toujours muet, une réponse à cette lancinante question qui perdure: «Nun da Popo? Qu'avez-vous fait de lui?»

Iritzi eztabaidagarriak

HAUTSAK harrotu ditu, Sud Ouest egunkarian, Hondelatte kazetariak egin duen ateraldi gogorak: «*Higuin dut euskaldunen abertzaletasuna!*» Bada hor doi bat harritzekoa gisa batez zeren eta azken denbora hauetan fereka zenbait jartzen hasiak baikin izatekotz, handik eta hemendik ari zaizkigularik, nahiz axalekoak izan, lehenagoko etsaigo arrunt hartarik urrutzen ari ginela baitzirudien. Egia da, haatik, Frantses Akademiak berriki bere mexpretxua orhoitarazi digula; baina hor ere, nolabait, lehen artikuluan ez bada, 75.ean bederen, sartu da gure euskara Frantziako Konstituzioan. Ez da nahikoa, baina guziz garrantzitsua halere gure borroka luzean gogoratzen bada nun ginen Iparralde huntan duela ez aspaldi eta areago nun ziren hexagonian zehar bertze zenbait hizkuntza gu baino ere aise galduagoak!

Harrigarriena da beharbada, garaia, alabaina Baionako besten kari holakoak botatzea! Gaineratzen duelarik bertzalde: gure artean jostatzen garela eta ez dakigula bertzearen gure arteratzen! Hor, haatik, bere frantseskeria hertxia erakusten du, zeren eta egundainotik, egiazki jostatzeko, ezagunen artean izan behar baita. Baina kanpotar bat sartzen bada gure artean, eta hari da sartzea eta ez guri haren ondotik ibiltzea, euskaldunek badakigu haren onartzen gure jokoan sartzen den ber. Zer mila sorgin, gure bestak badira guretzat dira lehenik!

Badakigu, eta Hondelattek ere badakike, abertzaleak izan direla besta horietan euskal pizkundearen eragile, besta horien «*altxagarri*». Badakigu altxagarria bera deusetako ez dela ogia dela bakarrik jangarria. Halaber erran daiteke gatzarekin: bakarrik, deus gutitako dateki, janarien pizteko aldiz zer gauza paregabea eta ezin baztertua! Alde hortarik behatuz gero Hondelatten ahapaldia onar daiteke gatzala ala altxagarri hutsa, berez, gustu txarrekoak baitira.

Baliteke naski barnagoko zerbaiz izatea gure baionesaren ateral-

dian. Ez ote du haxe golkoan: zuek, abertzaleek, muga berriak eraiki nahiz ari zarete...? Aspaldiko errepika da hau. Abertzaleek berehala ihardesten dute gehienetan: alderantziz gabiltza, guk mugak kendu nahi ditugu! Baina hemen gure erantzunak baduke faltsukeria izpi bat: eiki, Euskal Herria bi zati egin duen muga hori ezetzatu nahiz ari (izan) gara, ordea nola bizi araziko eta indartuko dugu gure euskara, erdal itsaso itogarriaren pean dagoe-larik, «*muga*» berri baten itxura luketen lege berezi eta berdin dorpe gerta litezkeen batzuk finkatu gabe? Nola aterako dugu jendea espainol eta frantses hizkuntza puxanten aztapar erosoetarik doi bat hertsatu gabe?

Guk amesten dugun Euskal Herri euskaldunean, legeak ez dira berak izanen Bordelen eta Hazparden. Gure herrian bizi nahi duenak euskaldundu beharko du, Frantziar edo Espainiar bizi-tzeko, frantsesa edo gaztelera beretu behar den bezalaxe. Eta horrek dio min egiten Hondelatte bezalako frantses bati, aspergarri zaizkiolarik gure betiko dantzak, betiko kantua... Dena den, aski da ikustea zer lege zorrotzak ezarri dituzten Flandrian beren hizkuntzaren zaintzeko, bakoitzaren libertatea hunkitzaerainokoak!!! Hizkuntzaren piztea ez baita aski iraun behar baita! Bitxiak zaizkigu batzuetan hango liskarrak, baina menturaz gogoetagarriak dira batzuentzat eta bereziki bertzeek baino gehiago ikusiak diren kazetari horientzat.

Abertzaleek gure berezko bestazaletasuna landu dugu, jendea biltzeko, arrazoin osoz eta molde txalogarri: ez baita eulirik har-rapatzen ozpinarekin! Guri da politika alorrean ere garen baino erakargarriago izatea eta hortarako, lehen-lehenik, abertzale bat-zuen jokabide higuigarriak baztertu behar dira behin betikotz, gero elkarri hurbilduz joateko. Beti eta beti batasun politiko gutieneko bat bederen bilatuz lortuko ditugu menturaz, gure hel-buruak: Euskal Herriaren azkatasuna, haren euskalduntzea eta euskaldun begiratzea. Bertzela ezinezkoa dakusagu.



... pas tant que ça des restrictions imposées sur Internet par les organisateurs des J.O. de Pékin. Les journalistes riants jaunes et ont compris que l'information sera bridée!

... qu'à la veille de l'ouverture des J.O. de Pékin la pollution s'incruste et risque de compromettre les compétitions. Aux grands maux les grands remèdes: fermetures d'usines, circulation alternée... Histoire d'éviter la non-homologation des résultats pour dopage au CO2!

... qu'il ait fallu attendre la victoire électorale de Mgr Fernando Lugo, l'«évêque rouge», pour que le Pape revienne sur sa suspension de ses fonctions sacerdotales lors de son entrée en politique. Le Vatican n'aime pas les révolutionnaires... sauf quand ils gagnent!

... pas tant que ça que, selon un sondage, 49% des Wallons se disent favorables à un rattachement à la France. Ils n'étaient que 29% il y a six mois. Les peuples niés de l'hexagone se frottent les mains. Chiche! Ça sent bon le statut particulier dans la République une et indivisible!

... pas tant que ça que, dans un autre sondage, Danny Boon talonne Yannick Noah comme personnalité préférée des Français. De là-haut, l'abbé Pierre, ancien lauréat, bénit le populisme hexagonal...

... qu'un naïf de 36 ans, pilote d'ULM, ait survolé le fort de Brégançon et le Cap Nègre, propriété de la famille de Carla Bruni, où résident actuellement Sarkozy et son épouse. Il risque de 15 à 45.000 euros d'amende et 6 mois d'emprisonnement pour survol de zone interdite. Obtiendra-t-il la grâce du monarque?

... qu'après avoir passé 9 années de Goulag et quelques décennies d'isolement, Alexandre Soljenitsyne ait atteint l'âge vénérable de 89 ans pour s'éteindre dans son lit à Moscou. Après avoir révélé au monde le système concentrationnaire soviétique, il avait obtenu le prix Nobel de Littérature. Le monde entier le pleure... sauf les Tchétchènes!

« **L** E commerce international peut jouer un rôle important dans la promotion du développement économique et la diminution de la pauvreté. Nous reconnaissons le besoin qu'ont tous les peuples de bénéficier de l'augmentation des opportunités et des progrès du bien-être que génère un système



multilatéral du commerce. La majorité des membres de l'OMC sont des pays en développement. Nous prétendons mettre leurs besoins et intérêts au centre du programme de travail adopté dans la précédente déclaration». C'est par cette déclaration solennelle que débute, à Doha, le 14 novembre 2001, la négociation de l'OMC (l'Organisation mondiale du commerce) sur la libéralisation du commerce mondial, appelé aussi «cycle pour le développement».

Les pays en développement qui ont fait «échouer» les négociations

Ce sont justement ces pays en développement que les initiateurs du cycle de Doha prétendaient servir, qui ont fait «échouer» les négociations presque sept années après leur lancement. Sous le titre «OMC, pourquoi l'échec?» et en écho à la déclaration du 14 novembre 2001, Evo Morales, Président de la République de Bolivie, écrit dans «Alternatives internationales», le 31 juillet 2008 un article très intéressant qui débute ainsi: «En réalité, le développement économique, la réduction de la pauvreté, les besoins de tous nos peuples, l'augmentation des opportunités pour les pays en développement sont-ils réellement au centre des négociations de l'OMC?

Michel Berhocoirigoin

La première chose que je dois dire c'est que si tel était le cas, les 153 pays membres et surtout la grande majorité des pays en développement devraient être les principaux acteurs des négociations de l'OMC. Mais nous voyons en réalité qu'une poignée de 35 pays sont invités par le Directeur général à des réunions informelles pour avancer dans l'essentiel de la négociation et préparer les accords... Les négociations de l'OMC se sont converties en une lutte des pays développés pour ouvrir les marchés des pays en développement en faveur de leurs grandes entreprises...»

Pascal Lamy a tenté de sauver la face

Le Directeur général de l'OMC, Pascal Lamy, a tenté de sauver la face devant la presse en affirmant que sur 20 thèmes de discussion, il y avait eu convergence de vue sur 18 mais que les divergences n'avaient pu être surmontées sur le 19^{ème}: le mécanisme de sauvegarde spéciale pour les pays en développement. Je reviendrai sur ce point; mais, si je peux me permettre, Pascal Lamy se trompe s'il pense qu'il ne manque pas grand chose pour arriver à un accord. Le contexte est marqué par une amplification de la remise en cause de la libéralisation du commerce agricole, à la fois par les forces sociales et par des institutions. L'échec des négociations n'est pas d'ordre conjoncturel: s'il doit être dépassé, il nécessite un nouveau processus sur des bases totalement nouvelles. Dès l'ouverture du cycle de Doha, il y a eu l'erreur de penser que le développement des pays les moins avancés résulterait, mécaniquement, de la libéralisation des échanges agricoles. La réalité montre le contraire, et les émeutes de la faim sont là pour le démontrer. A cela s'ajoutent la crise énergétique, climatique, financière qui font que la priorité absolue doit être dans la production locale des biens alimentaires et non à l'intensification des exportations et importations comme tente d'imposer l'OMC. La libération des échanges agricoles va contre les besoins et droits de l'Homme, et d'abord les plus pauvres d'entre eux. La majorité des pays membres de l'OMC, qui sont des pays en développement, s'organisent pour dire non à cette orientation. Ils ont créé le G33, d'autres le G90 pour défendre leurs intérêts

face aux pays riches.

Il faut s'orienter vers la souveraineté alimentaire

Le problème politique à l'OMC est donc bien plus global que le «19^{ème} thème» où il n'y a pas eu convergence. Certes, ce point est un point majeur, car l'Inde en particulier s'est opposée aux Etats-Unis sur la question des mécanismes de sauvegarde. Ce mécanisme permet aux pays en voie de développement d'augmenter temporairement les droits de douane pour faire face aux poussées des importations et aux baisses des prix, c'est-à-dire, tout simplement, de protéger leur agriculture et leur alimentation face aux agressions extérieures: ce n'est pas un détail, mais ceci est contraire à la libéralisation du commerce mondial... La seule véritable nouvelle voie dans laquelle il faut s'orienter, c'est celle de la souveraineté alimentaire: elle doit servir de socle aux échanges agricoles et aux politiques agricoles. Ses promoteurs la définissent ainsi: «Chaque pays (Etat) ou groupe de pays (Union régionale) a le droit effectif de satisfaire ses besoins alimentaires de la façon qui lui paraît la plus appropriée, mais sans perturber les échanges internationaux et les autres pays». La souveraineté alimentaire suppose notamment d'obtenir pour l'agriculture et l'alimentation, un droit international commercial garantissant la possibilité pour les Etats de soutenir leur politique agricole, et interdisant toute forme de subvention aux exportations. Elle est justifiée par le fait que le marché libre a des conséquences catastrophiques pour la production agricole: celle-ci nécessite une intervention permanente de la puissance publique pour organiser la production et stabiliser les prix; c'est la condition pour assurer la sécurité alimentaire. Et puis, il n'est pas acceptable que les pays en développement se voient refuser par les pays les plus puissants les conditions qui leur ont permis de développer leur agriculture et d'être compétitifs. La souveraineté alimentaire doit être considérée comme un droit humain fondamental; il doit être inscrit à l'ONU comme prérogative des Etats, en complément de la Charte des droits économiques, culturels et sociaux. Ceci constituerait une avancée en donnant plus de force aux droits humains vis-à-vis du droit international commercial. Chaque échec à l'OMC nous rapproche de cette nécessité.

Situation de la langue basque en I

Analyse de la quatrième enquête soc



Erramun Bachoc

Rendue publique le 24 juin (*Enbata* n°2036 du 3 juillet) la 4^{ème} enquête sociolinguistique sur l'euskara a été réalisé en décembre 2006 sur l'ensemble d'Euskal Herria. Comme les trois précédentes de 1991, 1996 et 2001, elle a été organisée par le gouvernement basque, avec l'appui de l'Office public de la langue basque pour Iparralde sur un échantillonnage confié à l'INSEE de deux mille personnes, âgées de 16 ans et plus, interrogées par téléphone. Erramun Bachoc, sociolinguiste que les lecteurs d'*Enbata* connaissent bien, analyse cette enquête en Iparralde. Il constate un recul global de l'euskara, 600 locuteurs de moins chaque année depuis la première enquête en 1991. Il observe heureusement une inversion de tendance grâce à l'arrivée des générations scolarisées en bilingue. La série des quatre enquêtes permet, selon E. Bachoc, de «reconstituer l'histoire de la langue basque sur 80 ans». Note d'espoir, E. Bachoc prévoit sur la poursuite des bases actuelles «d'augmenter de mille locuteurs bascophones par an d'ici quinze ans».

1. La compétence linguistique

AU Pays Basque Nord vivent 230.000 habitants de 16 ans et plus. Parmi eux ceux qui parlent bien ou assez bien le basque sont 52.000 (22,5%). Ici les 7.000 écoliers qui fréquentent les ikastola ou les sections bilingues ne sont pas comptés. Ceux qui comprennent le basque et l'utilisent un peu sont au nombre de 20.000 (9%). Qui sont ces bilingues réceptifs? D'une part ceux qui sont en train d'apprendre le basque et d'autre part ceux qui laissent rouiller la langue basque de leur enfance. Au total, ceux qui connaissent bien ou un peu le basque constituent le tiers de la population soit 72.000 locuteurs.

Les non-bascophones, les francophones unilingues sont 158.000 locuteurs, un peu plus des deux tiers des habitants.

La répartition des données de l'enquête ne se fait pas en fonction des provinces historiques car les différences démographiques sont trop importantes. Pour les enquêtes sociolinguistiques on a fixé trois secteurs démographiquement mieux équilibrés. Quelles en sont les caractéristiques?

- Au Labourd, le secteur du BAB est le plus peuplé mais le moins bascophone. Sur 100.000 citadins, 9.000 sont bascophones et 5.400 semi-bascophones. Mais la plupart des citadins ne sont pas bascophones (86%). En effet presque la moitié de la population (49%) vient de l'extérieur.

Le Labourd intérieur est dans cette «zone intermédiaire» où la démographie, la croissance économique et la bascophonie sont vigoureuses. Ici un quart de la population parle le basque bien ou assez bien soit 25.000 locuteurs. Les bilingues réceptifs sont 10.900 (11%). En conséquence la proportion des francophones unilingues s'approche des deux tiers (63 %).

Au Pays Basque intérieur, la Basse-Navarre et la Soule constituent le secteur le plus bascophone mais le plus faible pour la démographie. 18.200 habitants (55,5%) connaissent bien ou assez bien le basque. 3.500 autres habitants comprennent le basque et le parlent un peu. Si on cumule tous les bilingues, on arrive aux deux tiers (66,2%), les non-bascophones constituant un tiers de la population.

La compétence linguistique selon l'âge

La population a été divisée en 5 groupes d'âge: les plus anciens ont 65 ans et plus, les plus jeunes 16-24 ans. Dans l'intervalle, il y a trois autres groupes d'âge. Pour chaque groupe d'âge nous avons indiqué la date de naissance médiane.

Le groupe d'âge le plus bascophone est celui des 65 ans et plus: 33%. Puis la courbe baisse. Le groupe d'âge des 25-34 ans est le moins bascophone avec 12% de bascophones. Les 16-24 ans ont redressé la courbe avec 16% de bascophones.

On constate qu'à un groupe d'âge d'intervalle, il s'agit de parents et de leurs enfants. Les parents d'avant-guerre (1933) étaient bascophones à 33%; leurs enfants (1964) le sont à 18% et leurs petits enfants à 16%. La génération du «baby-boom» d'après-guerre (1949) était bascophone à 27%, leurs enfants à 12% et leurs petits enfants (2006) à 30%. Ces derniers vont dans des écoles bilingues dans la proportion de 30,5% (37,7% en maternelle bilingue).

On entend que le basque est la langue des vieux, qu'un tiers des basco-

phones (19.000) a plus de 65 ans et qu'ils disparaîtront d'ici 15 ans. Et que deux tiers des bascophones (33.000) ont plus de 50 ans et qu'ils en ont pour 30 ans. Quel compte macabre!

Regardons l'avenir. Dans le groupe d'âge des 3 à 15 ans il y a 40.000 enfants et adolescents. Parmi eux 10.800 vont dans des institutions bilingues, soit 27%. Donc chez les moins de 24 ans 15.500 sont bascophones ou en train de le devenir, soit 25%.

Bref, si nous prenons l'ensemble des 62.500 bascophones, les 65 ans et plus sont 31% et les 24 ans et moins sont maintenant 25%, ensuite 30%, 37%. Nous sommes sur la voie de la continuité. Aujourd'hui la nouvelle importante est que pour la première fois, un groupe d'âge plus jeune est plus bascophone que le groupe d'âge plus ancien: chez les 25-34 ans 3.600 bascophones (11,6%), chez les 16-24 ans 4.700 bascophones (16,2%). Un gain de presque 5 points.

En somme, dans les 3 secteurs la langue basque a baissé d'un groupe d'âge à l'autre, les plus jeunes étant moins bascophones. Cependant chez les 16-24 ans, le nombre de bascophones est à la hausse, de 4 points

dans le secteur BAB, de 5 points en Labourd intérieur, mais une baisse de 5 points en Basse-Navarre et Soule. Ce qui est plausible étant donné que le taux d'enseignement en basque y est inférieur aux autres secteurs, inférieur aussi et de beaucoup au pourcentage des enfants qui ont le basque comme première langue (33% en 2001, 30% en 2006). Preuve s'il en fallait que la transmission familiale a besoin de l'école.

L'évolution du basque entre 1991 et 2006

Le bilan est sombre pour la langue basque mais non pas désespéré. J'ai corrigé les données de 1991 en fonction des enquêtes suivantes. Les bascophones étaient 29% en 1991; ils sont 22,5% en 2006. En 15 ans on a une perte de 9.000 bascophones, soit un déficit moyen de 600 par an. Mais il apparaît que la scolarisation en basque est en train d'inverser la tendance.

Par ailleurs, le nombre des bilingues réceptifs progresse de manière irrégulière. 1.000 de plus entre 1991 et 1996, 6.000 de plus entre 1996 et 2001. Donc une progression de 7.000 quasi-bascophones en 10 ans. Par contre on constate une baisse de 6.000 bilingues réceptifs ces cinq dernières années. Cette baisse grave et soudaine du nombre de bilingues réceptifs après 10 ans de progression est incompréhensible. On peut penser qu'il y a un problème statistique entre ceux qui disent connaître le basque «un peu» et «quelques mots».

La conséquence de cette évolution est la croissance du nombre de non-bascophones: plus 29.000 en 15 ans. Deux facteurs sont en cause: d'une part le nombre de bascophones a diminué, et d'autre part la population a augmenté du fait de arrivants non-bascophones.

L'évolution de la langue basque sur les 20 groupes d'âge

Nous avons listé les 20 groupes d'âge des 4 enquêtes, en fonction de l'année médiane de naissance. Les groupes d'âge ont des dimensions différentes: 10 et 9 années dans les deux groupes les plus jeunes et 15 ans dans les autres. Donc tous les groupes se superposent partiellement par «tuilage». Les témoins les plus anciens de la première enquête sont nés vers 1911 et les témoins les plus jeunes (16 ans) de la dernière enquête sont nés en 1991. Avec 15 ans d'enquête nous pouvons reconstituer l'histoire de la langue basque sur 80 ans.

2008ko agorrilaren 7a

Isabelle et Philippe Capdeville, membre de l'AMAP du Polo Beyris à Bayonne

"Producteurs et consommateurs, d'autres liens sont possibles !"

Les AMAP sont des «*circuits courts*» permettant de travailler et consommer autrement, de créer de nouveaux types de rapports entre villes et campagnes.



Tous les mercredis Isabelle et Philippe se rendent à l'AMAP du Polo Beyris à Bayonne. Au début de l'AMAP les cageots sont pleins et les paniers vides !

Isabelle et Philippe Capdeville étaient loin de penser qu'une Association pour le Maintien de l'Agriculture Paysanne pouvait exister et mobiliser tous les mercredis plus d'une cinquantaine de familles sur le Parking du Polo Beyris. Solidarité entre la ville et la campagne, avance de trésorerie des consommateurs aux petits producteurs, rencontre hebdomadaire sur un lieu public pour récupérer son panier à deux pas de chez soi... "pour moi ça n'existait pas" nous confie Isabelle. *Alda!* présente ici le parcours d'Isabelle et de Philippe "entrés dans l'AMAP par défi... et membres actifs par conviction !".

De l'utopie à la réalité !

Qu'est-ce qui vous a poussé faire partie d'une AMAP ?

Isabelle : "Quand on a entendu parler de l'AMAP et du lien social et culturel qu'elle crée entre citadins et paysans, et aussi entre citadins eux-mêmes... on s'est dit... "ça n'existe pas !".

Un ami qui quittait la région nous a proposé de le remplacer à l'AMAP du Polo Beyris de Bayonne. Par défi nous avons dit OUI ! Et par conviction, nous continuons toujours!"

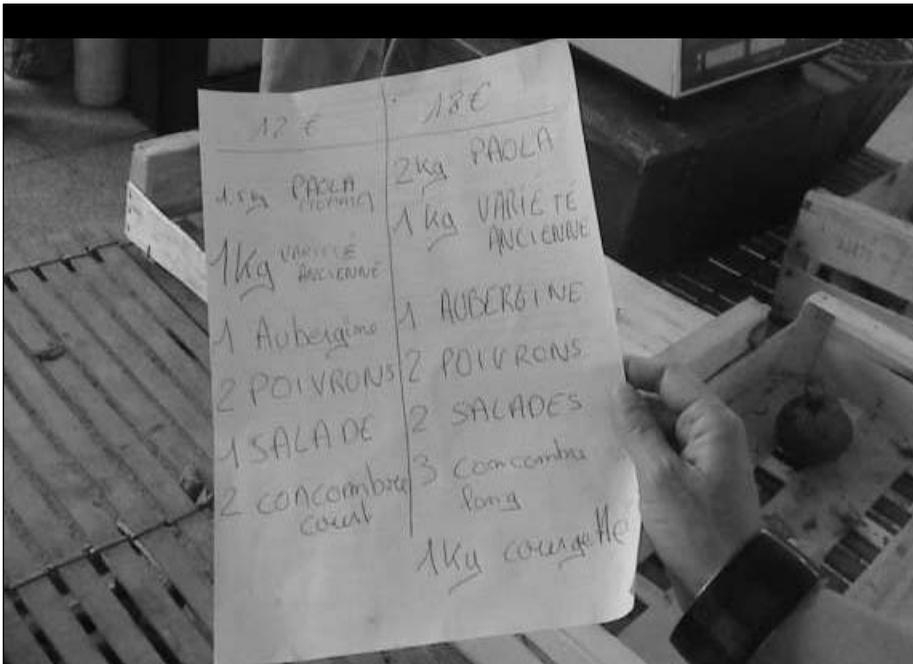
Que représente pour vous l'AMAP ?

Philippe : "L'AMAP c'est tout d'abord un engagement solidaire. En signant la Charte AMAP et en payant par des avances mensuelles les paniers hebdomadaires, on assure un revenu fixe aux producteurs impliqués et on leur donne les moyens pour continuer à faire vivre leur exploitation.

En contre-partie nous avons droit à un panier de légumes variés et de qualité qui nous font redécouvrir le goût.

A l'AMAP du Polo on a même la chance d'avoir des produits bio !

"AMAPari esker barazki ekoizleei etekin egonkor bat segurtatzen dugu eta barazkien kalitatea bai eta ere ingurumenaren errespetua konduan hartzen!"



Que ce soit dans le panier à 12 € ou à 18 €, à l'AMAP on retrouve de la qualité et de la variété chaque semaine !

Enfin, le fait de participer à l'AMAP c'est aussi montrer qu'on souhaite que notre alimentation soit le résultat du respect de la saisonnalité, des caractéristiques des terres cultivées et du travail des maraîchers".

Isabelle : "Depuis plus de 40 ans nous sommes éduqués à la consommation en Grandes Surfaces. Etre membre de l'AMAP nous permet de voir l'alimentation et la consommation autrement. Quand on aime bien manger, de façon saine et avec du goût, on cherche des produits de qualité. La proximité avec les producteurs locaux nous rend ces produits accessibles et abordables."

Philippe : "Pour profiter pleinement de l'AMAP, il faut avoir une idée du type de plats qui pourront être préparés avec les produits du panier. Ça demande un peu plus d'effort d'organisation de son temps pour préparer certains légumes et gérer le congélateur."

Concrètement comment ça marche...

Isabelle : "Il y a au Pays Basque 13 AMAP (environ 500 familles y participent et font vivre

32 producteurs). Chaque AMAP est régie par la charte AMAP (inspirée de la Charte de l'Agriculture paysanne et visant notamment le mode de production et le respect de l'environnement). La charte prévoit la participation des consommateurs que nous sommes pour assurer le fonctionnement de l'AMAP. Dans notre cas plusieurs personnes se partagent le rôle de trésorier, d'animateur, etc. En plus chaque semaine, 2 familles à tour de rôle (sur les 60 composant l'AMAP du Polo) assurent le bon déroulement logistique de la livraison des paniers entre 18h30 et 19h30. Cela va de l'installation générale à l'explication des règles du jeu ou du fonctionnement de l'AMAP aux nouveaux membres ou aux personnes venant remplacer ponctuellement un membre. La structure de l'AMAP fait qu'on devient acteur et pas simplement consommateur. Ainsi on sert d'interface entre le producteur et les autres familles s'il y a des difficultés avec la production, on avise les 2 membres qui devront assurer la permanence dans 15 jours, etc."

Philippe : "Le fonctionnement de l'AMAP fait qu'on devient assez vite acteur et cela pousse

les membres à parler entre eux ou à socialiser en quelque sorte. Quand le producteur est victime d'inondations (comme cela a été le cas pour celui de notre AMAP qui vient de Saint-Pée-sur-Nivelle), il devient naturel au sein du réseau des membres d'organiser une équipe pour aller lui donner un coup de main."

Isabelle : "D'autre part, les AMAP bénéficient de l'appui technique d'une animatrice d'IDOKI (l'association des producteurs fermiers du Pays Basque)⁹⁷. Ainsi, pour dynamiser la vie associative nous profitons du savoir faire technique de ce Relais AMAP (voir encadré p. 7) pour renforcer la vie de notre AMAP dans le domaine de l'organisation de réunions, du transfert et de la gestion de l'information, de la négociation des contrats avec les producteurs, etc. Cette organisation motive les nouveaux venus à eux-mêmes s'impliquer dans l'AMAP et à mettre la main à la pâte ! C'est d'ailleurs avec cet esprit que chaque rôle au sein de l'AMAP est aussi tenu dans la mesure du possible en binôme !"

Philippe : "Des rencontres inter-AMAP nous ont permis d'aborder des sujets plus en amont de la démarche, telles que : le problème du foncier et ses conséquences sur les terres maraîchères, le juste prix du panier, etc."

Isabelle : "La proximité avec le producteur nous amène à avoir une autre approche du prix. Quand on connaît les conditions de travail d'un maraîcher, son revenu, le plus que nous apporte le panier... cela donne du sens aux prix payés pour les légumes".

Réflexions sur l'avenir

Relocaliser la production maraîchère prend tout son sens avec la problématique actuelle du transport. Quel est le rôle de l'AMAP ?

Isabelle : "Avec l'AMAP nous consommons des produits frais produits par des producteurs locaux qui travaillent dans le respect de la charte de l'Agriculture Paysanne."

Dans certains AMAP on n'a pas encore trouvé de solution pour consommer des carottes dans ces conditions.



AMAP EN BREF :

"Association pour le Maintien de l'Agriculture Paysanne".

L'AMAP réunit un groupe de consommateurs et un ou des agriculteurs de proximité autour d'un contrat dans lequel chaque consommateur achète en début de saison une part de la production et s'engage à prendre en compte les réalités de l'exploitation.

Le producteur s'engage à fournir régulièrement des produits de qualité dans le respect de la charte de l'agriculture paysanne. L'agriculteur est tenu d'être transparent quant à ses pratiques.

La charte des AMAP garantit la teneur des engagements du groupe de consommateurs avec une ferme ou plusieurs fermes.

500 familles, 32 producteurs (légumes, viande, lait, etc.), 13 groupes

A Bayonne (Saint Esprit, Polo Beyris), Anglet (Quintaou mardi et vendredi), Biarritz (La Négresse), St-Pierre d'Irube, Saint-Jean-de-Luz (Chantaco), Ascain, St-Pée, Hasparren, Mauléon, St-Palais et St-Jean-Pied-de-Port.

Charte AMAP

Adhérer à une AMAP, c'est adhérer à un groupe de consommateurs qui respectent les engagements de la charte AMAP. C'est donc accepter :

- ✓ de payer ses produits à l'avance sur la base d'un contrat
- ✓ les aléas de production (gel, maladie) et soutenir le producteur dans ces difficultés
- ✓ de participer à la vie du groupe : assurer à tour de rôle la distribution des produits (1 fois / 20 semaines), participer aux réunions bilans avec les producteurs (3 fois par an), participer aux visites de ferme, donner un coup de main ponctuel pour le bon fonctionnement du groupe.

Une AMAP est une démarche autogérée de consommateurs qui s'unissent pour soutenir un producteur local dans sa démarche d'agriculture paysanne. Le producteur impliqué s'engage à fournir des produits frais de qualité, produits dans le respect de la charte Agriculture Paysanne. Il a également un rôle pédagogique, il reste transparent quant à ses pratiques.

Joko olinpikoak (Doinua : Pilotarien biltzarra)

Kalakari

Agur, agur, jente güzik! agur bihotzetik!
Zaharrak eta gaztiak bildürük urrüntik!
Ospakizun honetako kirol zelaïetik
Mundu osoan hedatu telebista leihotik

Anaitasun itxurazkoa

Gezur mediatikoa

Hipokrisiaren zirkoa

Joko olinpikoak!

Jende eskubideen alde omen antolatzen
Bainan errepresioa halere azkartzen
Polizia ari baita bazterrak garbitzen
Eta trabuko direnak zilo batean sartzen

Anaitasun itxurazkoa

...

Kirolari, kazetari behar da ostatu
Bideak zabaldu eta hotelak altxatu
Azpiegiturak eta hiria berritu
Etxeak, auzoak bota; jendea kanporatu

Anaitasun itxurazkoa

...

Musikarekin piztu zen Olinpiako garra
Beste musikarik bada Tibeten negarra
Negarretan dira berdin ardura Uigurak
Joko hauen gibelean nagusi da beldurra !

Anaitasun itxurazkoa

...



A la fin de l'AMAP, les cageots sont vides, et les paniers (comme celui de Philippe) sont pleins !

Le producteur nous a informé qu'il était obligé de s'approvisionner des carottes bio pour faire face à la demande.

Encore une fois, la proximité producteur/consommateur a fait que une réflexion est née au sein de l'AMAP pour trouver une solution. Dernièrement chaque AMAP a envoyé un représentant pour réfléchir avec l'association BLE et IDOKI sur les moyens de trouver une terre maraîchère au Pays Basque pour répondre à cette demande spécifique.

Petit à petit nous avons des contacts avec les institutionnels (au niveau départemental et régional).

On peut espérer, qu'à l'instar d'Herrikoa l'augmentation du nombre d'adhérents sera le plus grand soutien pour nos futurs projets et pour avoir l'écho nécessaire à notre démarche populaire !

Philippe : "Enfin, un bel enseignement de l'AMAP est aussi que les membres respectant la saisonnalité, les caractéristiques de la terre et le travail de l'agriculture évitent l'alimentation "toute saison, tout continent" en acceptant une "frustration" à court terme qui permettra de continuer à apprécier la vie à moyen et long terme !

*"AMAP-etan 500 familia gira,
eta Herrikoa-ren kasuan bezala
kide kopuruaren haunditzeak
gure proiektu guzietan sinesgarritasuna
eta indarra gehituko die!"*

Idoki valorise les circuits courts de commercialisation. Ces circuits permettent par la réduction du nombre d'intermédiaires entre le producteur et le consommateur, de maintenir la valeur ajoutée du produit au niveau de la ferme. Pour Idoki, le circuit court est soit de la vente directe entre le producteur et le consommateur soit d'une vente de produits fermiers avec UN intermédiaire maximum entre le producteur et le consommateur. Les intermédiaires le plus souvent rencontrés sont : les petits magasins, restaurateurs, supérettes, Grandes et Moyennes Surfaces en Pays Basque (www.idoki.org).

Pourquoi et comment développer les AMAP en Pays Basque :

Le rôle du Relais AMAP Pays Basque est d'accompagner les consommateurs dans la création de leur AMAP puis de veiller au bon respect de la charte AMAP tout au long de la vie du groupe. Les consommateurs doivent intégrer les objectifs de la Charte AMAP. La création d'une AMAP prend du temps. Le Relais AMAP Pays Basque aide les consommateurs dans la clarification des objectifs du groupe de consommateurs, dans la mise en place du fonctionnement de l'AMAP et également dans leur discussion avec les producteurs.

Comment intégrer une AMAP ? Comment en créer une dans sa région ?

Il faut dire que les AMAP existantes ont déjà des listes d'attente ouvertes pour les légumes. La création des premières AMAP a permis de mieux connaître la situation du maraîchage local. Les premiers maraîchers à fournir des AMAP ont été des maraîchers bios installés plutôt à l'intérieur du Pays Basque. De nouvelles AMAP ont pu être créées grâce à l'implication de maraîchers conventionnels qui mettent progressivement des techniques bio en place sur leur ferme. L'objectif de l'AMAP est d'accompagner ces producteurs dans leur évolution. De nouveaux maraîchers s'installent même si le parcours d'installation est parfois difficile. Nombre de consommateurs ont appréhendé la réalité des maraîchers au fil des mois et comprennent mieux que le producteur a besoin de temps pour atteindre ses objectifs.

Uda giroko filmak!

Atalante zinema gela independenteak, filma eta autore bereziak sustatzen ditu. Agorrilaren 12tik goiti sasoin berriaren programazioa jastatzeko parada ukanen duzue!

L'Atalante, salle de cinéma indépendante de Bayonne, met en valeur périodiquement dans *Alda!* des films présentant un intérêt formateur pour les militants et montrant qu'un autre cinéma est aussi possible. Ce mois d'août deux films seront soulignés :

Be Happy, un film d'été plus léger mais drôle. Joli rayon de soleil pour les vacances, qui pourra être vu à l'Atalante dès le 13 août, deux semaines avant sa sortie dans l'héxagone.

Gomorra, une plongée réaliste et impressionnante dans la mafia camorraise...



Be happy

Angleterre - 2007 - 1h58 en VO - Réalisé par Mike Leigh avec Eddie Marsan, Sally Hawkins, Nonso Anozie, Samuel Roukin, Alexis Jegerman...

Ours d'Argent de la Meilleure Actrice au Festival de Berlin 2008

Institutrice dans une école du nord de Londres, Poppy vit avec sa colocataire Zoé. Déjantée et toujours joyeuse, elle prend la vie du bon côté, s'éclate en prenant des cours de flamenco et de trampoline, adore ses élèves et s'investit complètement dans son travail. Alors qu'elle a décidé de préparer son permis de conduire, elle fait la connaissance de Scott, professeur d'auto-école nerveux et pas très ouvert. La personnalité plus que décalée de Poppy l'agace au plus haut point...

Le réalisateur de NAKED, SECRETS ET MENSONGES et VERA DRAKE, plutôt enclin à

donner dans le drame ou les situations délicates, change de cap avec une comédie résolument optimiste et euphorisante.

Entièrement axé autour de ce magnifique personnage, excentrique, généreux et attachant au possible, BE HAPPY redonnerait le sourire à n'importe quelle âme en peine.

Egalement scénariste, Mike Leigh se fend d'un script aussi drôle que tendre, plein de dialogues désopilants et de situations à la fois ordinaires et uniques.

Débordante d'énergie, l'actrice Sally Hawkins, déjà au casting de VERA DRAKE, fait preuve d'un naturel sidérant, qui confère au film un côté quasi documentaire. Le spectateur vit littéralement la vie de l'héroïne à ses côtés. L'occasion pour lui de croiser une galerie de personnages hauts en couleurs : quelques copines frappées du ciboulot, une sœur névrosée et, surtout, un professeur d'auto-école hystérique, fruit de l'interprétation épataante de l'acteur Eddie Marsan.

Gomorra

Italie - 2007 - 2h15 en VO - Réalisé par Matteo Garrone avec Gianfelice Imparato, Toni Servillo, Salvatore Abruzzese, Maria Nazionale, Ciro Petrone...

"On ne partage pas un empire d'une poignée de main, on le découpe au couteau" Cet empire c'est Naples et la Campanie. Gomorra aux mains de la Camorra. Là-bas, une seule loi : la violence. Un seul langage : les armes. Un seul rêve : le pouvoir. Nous assistons à quelques jours de la vie des habitants de ce monde impitoyable, sur fond de guerres de clans et de trafics en tous genres...

GOMORRA s'inspire de faits réels, décrits dans le roman best seller de Roberto Saviano paru en 2006 et dénonçant les activités de la Camorra napolitaine.

C'est une immersion brutale et violente dans l'organisation tenta-

culaire la plus puissante d'Italie, plus criminelle encore que la Cosa Nostra sicilienne.

Un affairisme qui englobe toutes les classes sociales et s'étend à tous les secteurs : du trafic de drogue et de déchets toxiques en passant par le bâtiment, le transport, le textile, les banques.

Matteo Garrone a jugé cette réalité si puissante d'un point de vue visuel qu'il s'est attaché à la filmer avec une simplicité extrême, en essayant d'éviter le piège de la fascination et de la complaisance.

Très impressionnant et très humain à la fois, GOMORRA raconte de manière prenante les destins croisés de plusieurs personnages : Toto, un gamin de 13 ans initié à la Camorra ; Marco et Ciro deux chiens fous se prenant pour Scarface ; Roberto, jeune étudiant qui fait son entrée sur le marché du travail et surtout Pasquale, un tailleur aux mains d'or entraîné malgré lui dans cette spirale de violence...

Récompensé par le Grand Prix du Jury à Cannes, ce film marque avec UNE HISTOIRE ITALIENNE de Tullio Giordana et IL DIVO de Sorrentino le retour en force d'un cinéma italien ancré dans sa propre histoire, passée ou présente...

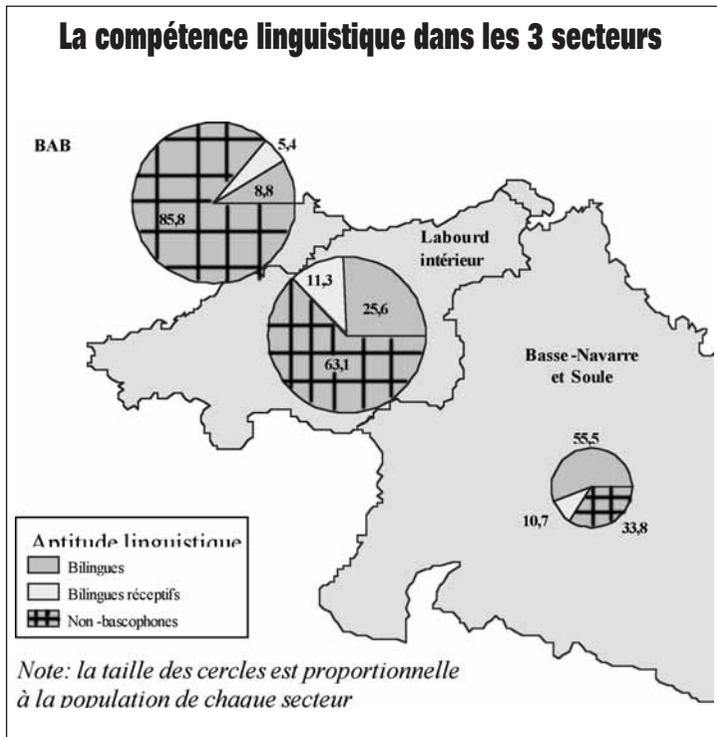


Fondation Manu Robles-Arangiz Institutua
20, Cordeliers karrika
64100 BAIONA
☎ + 33 (0)5 59 59 33 23
ipar@mrafundazioa.org
www.mrafundazioa.org

Zuzendaria
Fernando Iraeta
Ipar Euskal Herriko arduraduna
Txetx Etcheverry
Alda!ren koordinatzailea
Xabier Harlouchet

Iparralde selon l'enquête de 2006

ciolinguistique par Erramun Bachoc



La langue basque a baissé depuis le plus ancien groupe d'âge (celui de 1933) jusqu'aux locuteurs nés vers 1976. Une baisse de 27 points en 60 ans, soit une perte moyenne d'un demi point par an. La reprise est amorcée avec les locuteurs nés en 1977, jusqu'à notre plus jeune classe d'âge, celle de 1986. Une hausse de 5 points en 10 ans soit un gain d'un demi point par an en moyenne.

La courbe ascendante est trop courte pour faire une extrapolation fiable. Nous pouvons cependant formuler une prospective conditionnelle. Faisons un saut en avant de 10 ans. Sachant que parmi les enfants bilingues nés en 1997 et après, 29% apprennent le basque dans les ikastola et les filières bilingues, nous pouvons penser que, dans l'enquête 2016, la proportion de bascophones dans le plus jeune groupe d'âge sera du même ordre. Et même mieux si l'offre d'enseignement bilingue s'approche des

40%. C'est dire que d'ici 10 ans, il nous est possible d'orienter à la hausse, une courbe linguistique en baisse depuis au moins un siècle. L'enjeu sera atteint si l'offre d'enseignement scolaire relance la transmission familiale du basque. Car au bout du compte c'est la motivation personnelle qui est le facteur déterminant.

Conclusion

Au Pays Basque Nord, la baisse du basque continuera pour trois raisons:

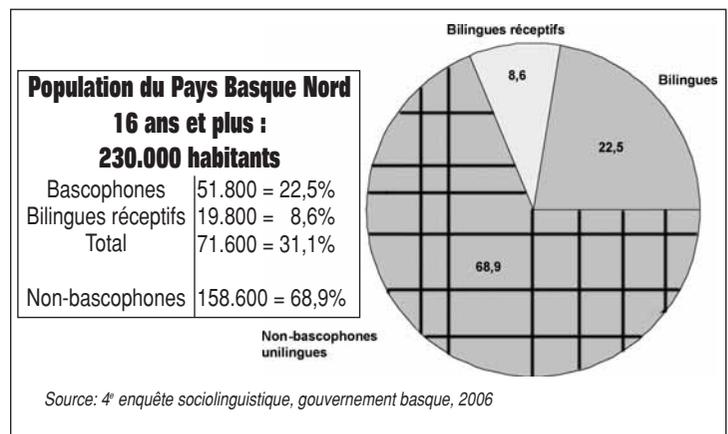
- De nombreux bascophones ont plus de 65 ans.
- La population augmente principalement par solde migratoire.
- Dans le secteur le plus bascophone les plus jeunes se débasquent.

Cependant avec des données disponibles nous pouvons élaborer une prospective à moyen terme: dans 10 ans la langue basque sera au plus bas, mais dans 15 ans le nombre de bascophones augmentera de 1.000 locuteurs par an.

tous les groupes d'âge, à peu près au même niveau assez bas, soit 6% en moyenne.

La proportion de ceux qui ont eu le basque comme langue d'enfance d'une manière ou d'une autre, tout seul ou avec le français, diminue aussi des classes d'âge plus anciens au plus jeunes, soit une baisse de 38% à 14%. A chaque passage d'une génération à l'autre, le basque comme langue maternelle unique ou non a perdu 12%. Les grands-parents actuels ont eu le basque comme langue d'enfance à 38%, les parents actuels à 26% et les jeunes d'aujourd'hui à 14%.

Par contre, la proportion de ceux qui ont le français comme unique langue maternelle est déjà très élevée chez les plus âgés et elle augmente dans les groupes d'âge plus jeunes, jusqu'à presque 86% chez les 16-24 ans. Précisément c'est dans ce groupe-ci que la transmission familiale du basque est très faible. Ce qui donne à penser que maintenant, pour la langue basque on passe de la transmission naturelle à la transmission culturelle.



La langue maternelle des enfants selon celle des parents

Nous croiserons les données concernant la première langue des enfants avec les données sur la compétence linguistique des parents. On verra dans quelle mesure les parents ont transmis à leurs enfants la langue qui leur était familière.

Quand les deux parents sont bascophones, il serait logique que la langue maternelle de leurs enfants soit le basque. Il n'en est pas toujours ainsi. C'est vrai que dans 69% des cas ces enfants parlent uniquement le basque et dans 12 autres pour cent des cas le basque et le français. Mais pour 19,5% des cas le français est la seule langue maternelle des enfants de parents bascophones. Donc même dans la situation linguistique familiale la plus avantageuse, la continuité du basque n'est pas garantie.

Quand seul un parent est bascophone, 20% des enfants parlent en basque, ou en basque et en français pendant leur enfance. Pour la grande majorité des enfants (80%) le français est la seule langue maternelle.

Cependant le comportement linguistique des jeunes parents évolue favorablement pour la langue basque. Par exemple, quand un seul parent est bascophone, dans 44,4% des cas le basque se transmet aux enfants de 2 à 9 ans. Face à l'avenir il faut analyser de plus près cette nouvelle tendance

Les gains et les pertes pour la langue basque

Ce qui peut arriver avec la langue maternelle c'est soit la continuité, soit le changement linguistique.

Deux ensembles en fonction de la continuité linguistique:

- les bascophones d'origine ont eu le basque comme première langue (seul ou avec le français) et sont bascophones encore aujourd'hui.
- Les non-bascophones d'origine ont eu le français ou le castillan comme unique langue maternelle et depuis ils n'ont pas appris le basque.

Quatre ensembles se caractérisent par la mobilité linguistique:

- bascophone d'origine puis non-bascophone: perte totale pour le basque;
- bascophone d'origine puis bilingue passif: perte partielle;
- non-bascophone d'origine puis nouveau bascophone: gain total.
- Non-bascophone d'origine puis bilingue réceptif: gain partiel.

Quoi qu'il en soit la langue française ne perd rien, tous les bascophones étant bilingues, ils savent aussi le français.

La mobilité linguistique en fonction de l'âge

Observons les 65 ans et plus. C'est la continuité qui prévaut. A l'origine ils étaient 22.000 bascophones (38%). Aujourd'hui ils sont 19.000 (32%).

(Suite page 10)

2 La transmission linguistique familiale

En fonction de la première langue les habitants du Pays Basque se partagent en trois ensembles:

- Le basque seul est la première langue pour 50.000 locuteurs (22%);
 - Double langue familiale le basque et le français pour 14.000 locuteurs (6%);
 - le français est l'unique langue maternelle pour 166.000 locuteurs (72%).
- La proportion de ceux qui ont eu le basque comme seule langue maternelle est au plus fort chez les 65 ans et plus, soit 33%. Les pourcentages diminuent dans les groupes d'âge plus jeunes, jusqu'à 7% chez 16-24 ans. La proportion de ceux qui ont eu une double langue d'enfance se maintient, dans

Situation de la langue basque en I

☞ (Suite de la page 9)

Même continuité pour les non-bascophones. A l'origine ils étaient 37.000 non-bascophones (62%). Aujourd'hui ils sont 34.000 (57%). Très peu de nouveaux basco-phones: 500 (1%). Observons les 35-49 ans, la mobilité linguistique se fait aux dépens de la langue basque. A l'origine ils étaient 15.000 basco-phones (25%). Aujourd'hui ils sont 10.000 (18%). 800 nouveaux basco-phones soit 1%. Chez les 16-24 ans, c'est la mobilité linguistique qui prévaut, mais elle se fait au bénéfice de la langue

basque. A l'origine ils étaient 4.000 basco-phones (28%). Aujourd'hui ils sont 4.700 (16%). 1.300 nouveaux basco-phones et 2.800 bilingues réceptifs. Pour la langue basque les gains sont plus importants que les pertes (1.300 contre 400). Et ceux deviennent basques sont 8 fois plus nombreux que ceux qui se débaisquent (2.500 contre 300). C'est connu, la mobilité linguistique démontre la fragilité des langues en difficulté. Quoi qu'il en soit la basquitude des plus jeunes est un signe d'espoir, et cela grâce à l'école. Nous entrons peut-être dans la période de la renaissance.

3. L'utilisation de la langue basque

Méthodologie pour analyser l'utilisation du basque

D'abord trois domaines de communication sont définis:

- En famille: avec la mère, le père, le conjoint, les enfants, entre frères et sœurs, à la maison.
- Dans la société de proximité: entre amis, entre voisins, au travail, dans les commerces.
- Dans les espaces plus formels: à la banque, avec les services de santé, dans les institutions publiques.

Les locuteurs utilisent quatre types de comportement linguistique:

- En basque plus souvent qu'en français: l'utilisation habituelle du basque.
- En basque autant qu'en français: le bilinguisme alterné.
- En basque moins souvent qu'en français: l'utilisation occasionnelle du basque.
- Toujours en français: l'utilisation exclusive du français.

Trois groupes de locuteurs pour l'analyse du comportement linguistique:

- En prenant la population totale des 16 ans et plus, nous connaissons le comportement des 230.200 habitants, sachant que 158.600 non-bascophones sont unilingues.
- On peut analyser le groupe des basco-phones: ils sont 51.800 bilingues actifs capables d'utiliser facilement les deux langues. Mais alors nous écartons les bilingues réceptifs: ils comprennent le basque et l'utilisent un peu.
- Nous analysons l'ensemble «total bilingues» pour compter tous les utilisateurs du basque. Soit un total de 71.600 locuteurs, dont 51.800 basco-phones ou bilingues actifs et 19.800 quasi-bascophones ou bilingues réceptifs.

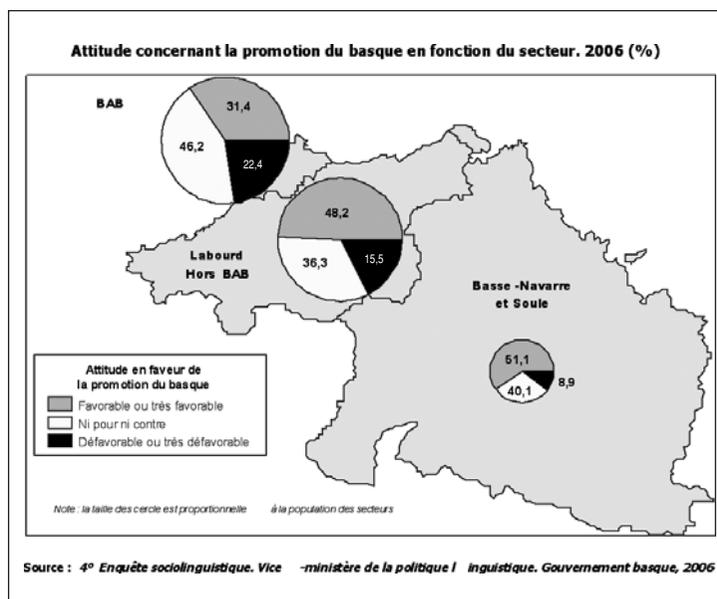
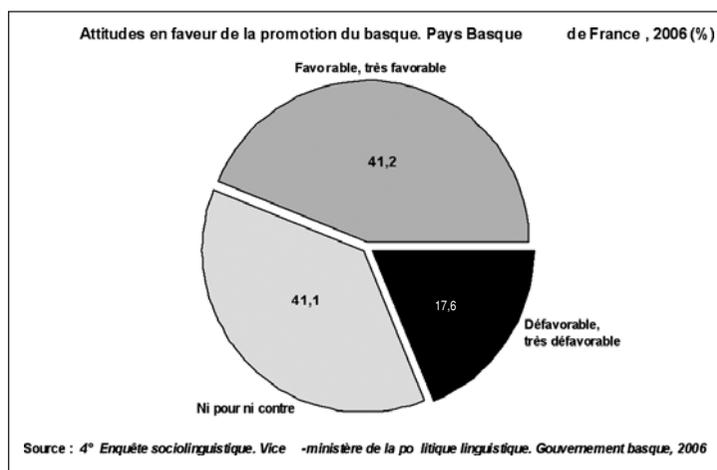
Quels sont les principaux domaines de la langue basque?

Voyons où la langue basque s'utilise autant ou plus que le français, en regroupant les deux pourcentages et en établissant la pondération du basque utilisé.

- C'est surtout à la maison que s'utilise le basque:
- d'abord entre frères et sœurs de tous âges (locuteurs 52%, langue basque utilisée 44%);
- ensuite avec la mère un peu plus qu'avec le père (locuteurs 51%, langue basque utilisée 43%);
- les parents utilisent moins de basque entre eux (locuteurs 38%, langue basque utilisée 32%) qu'avec leurs enfants (locuteurs 40%, langue basque utilisée 35%).
- 40% des parents parlent français uniquement avec leurs enfants.

Dans la société de proximité:

- C'est surtout entre amis qu'on parle le basque (locuteurs 51%, langue basque utilisée 43%).
- Un peu moins de basque avec les voisins (locuteurs 41%, langue basque utilisée 35%).
- Encore moins au travail (locuteurs 35%, langue basque utilisée 30%).
- Dans les services publics la langue basque n'occupe pas beaucoup de place sauf dans les mairies (locuteurs 33%, langue basque utilisée 28%). Il



est vrai que, par tradition, dans plusieurs communes du Pays Basque intérieur, les échanges avec le public se font en basque et parfois même les réunions municipales. Depuis plus de 15 ans, de nombreux intervenants ont encouragé le bilinguisme dans les mairies comme le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque, avec l'aide de l'Institut culturel basque (l'euskara en public), Euskal Konfederazioa par les campagnes. Et maintenant l'Office public de la langue basque mène une véritable politique linguistique par l'intermédiaire, notamment, des techniciens de la langue basque. Hélas! l'utilisation de la langue basque reste symbolique dans les autres lieux publics, services de santé, administrations.

Quels sont les principaux domaines de la langue française?

- Ces domaines apparaissent en tenant compte du score de la réponse «uniquement en français». Les bilingues utilisent exclusivement le français dans les services au public.
- surtout dans les administrations de l'Etat (80%);

- même dans les services de proximité, banques (66%), et commerces (55%);
- principalement dans les services de santé (68).

Typologie synthétique de l'utilisation des langues

Même en prenant en compte uniquement les bilingues, c'est encore le français qui domine sur le BAB. Presque la moitié des bilingues utilisent uniquement le français (49%). 12% des habitants utilisent le basque autant que le français. Dans le Labourd intérieur on entend davantage de basque. En effet 29% des locuteurs utilisent le basque autant ou plus que le français. Mais 27% des bilingues n'utilisent pas le basque dans leurs relations quotidiennes. En Basse-Navarre et en Soule plus de la moitié des habitants utilisent le basque autant ou plus que le français: 54%. Et 13% parlent toujours en français. Tout compte fait, l'utilisation du basque n'est pas très vivace en Pays Basque nord, d'abord parce que les basco-phones sont en minorité, ensuite parce que les locuteurs bilingues ne donnent pas la priorité à la langue basque. 33% des locuteurs utilisent la langue basque

Iparralde selon l'enquête de 2006

autant ou plus que le français 27% le français uniquement. Le niveau de l'utilisation occasionnelle du basque est étonnant: 40% des locuteurs dans la CABAB et en moyenne au Pays Basque Nord, 44% dans le Labourd intérieur et 33% dans les deux autres provinces.

Il est possible de quantifier le comportement linguistique des bascoprophones et quasi-bascophones en prenant en compte le nombre de locuteurs et donc de leurs conversations en fonction des différents dosages des langues:

- Au Pays Basque Nord en moyenne: 31% en basque et 69% en français.

- Sur le BAB: 16% en basque et 84% en français.

- En Labourd intérieur: 28% en basque et 72% en français.

- En Basse-Navarre et Soule: 45% en basque et 55% en français.

Mais en tenant compte des populations, sur 22.000 conversations qui s'entendent en basque au Pays Basque Nord, il y en a 2.000 sur le BAB, 10.000 en Labourd intérieur et 10.000 en Basse-Navarre et Soule.

Pédagogie de l'utilisation du basque

Trois facteurs principaux conditionnent l'utilisation de la langue basque.

- un facteur psycholinguistique, l'aptitude linguistique et la motivation;

- un facteur socio-structurel, la densité des bascoprophones dans le réseau relationnel;

- un facteur socio-juridique, la place et le statut que les institutions accordent à l'une et à l'autre langue. C'est son statut qui donne à une langue son prestige.

1. La compétence linguistique et la motivation

L'habileté linguistique est un facteur efficace de l'utilisation d'une langue. Ceux qui connaissent le basque mieux que le français utilisent toujours le basque si l'environnement est favorable. Les bilingues équilibrés utilisent les langues de manière pas très équilibrée car le français prédomine. Ceux qui sont plus habiles en français qu'en basque utilisent le français bien plus souvent que le basque. Les bilingues réceptifs encore plus. Les non-bascophones étant unilingues n'ont pas de choix linguistique.

En calculant la pondération de l'utilisation du basque selon notre méthode habituelle, on voit que les conversations des bilingues plus habiles en basque ont lieu en basque 64% des cas, en français dans 36% des cas. Pour les conversations des bilingues équilibrés c'est presque l'inverse, 40% en basque, 60% en français. Chez les bilingues plus habiles en français 20% des conversations se font en basque et chez les bilingues réceptifs presque 10%. Pour augmenter l'utilisation de la langue basque la simple connaissance ne suffit pas, il faut l'habi-

leté. Or pour bien connaître il faut utiliser et pour utiliser il faut bien connaître.

Pour sortir de ce cercle vicieux le seul chemin est la motivation. La fidélité linguistique est liée à la personnalité dont chacun a conscience. Celui qui est attaché à la langue basque utilise tout le basque qu'il connaît. Il est remarquable quelle détermination ont les nouveaux bascoprophones et les bilingues réceptifs pour parler basque. Le devoir des bascoprophones d'origine est d'encourager les débutants.

2. Le réseau relationnel

et la densité des bascoprophones

La sociolinguistique montre que la densité des bascoprophones dans un secteur donné conditionne l'utilisation du basque, car pour parler il faut des interlocuteurs. A la maison quand tous sont bascoprophones, tous parlent en basque. Mais quand un quart des locuteurs sont non-bascophones, la moitié seulement des bascoprophones parle en basque. Et si la moitié du groupe est non-bascophone quasiment personne ne parle basque. La densité des bascoprophones a moins d'importance entre amis et au travail.

En psycholinguistique, le réseau relationnel comprend les liens que les bascoprophones tissent volontairement entre eux, en couple, entre amis, dans les associations de chants, de danse ou de théâtre, dans les structures d'activités ou en politique.

Ces réseaux relationnels sont conditionnés par des facteurs personnels: l'amitié, les goûts, les idées. Il y a aussi des conditions collectives comme par exemple l'habitude linguistique. En couple, en famille, entre amis on prend l'habitude d'utiliser telle langue. Pour modifier les habitudes linguistiques il faut l'accord de tous. On remarque aussi que l'habitude d'utiliser le basque se prend en famille. Une fois de plus apparaît l'importance de la langue maternelle.

3. Le statut juridique de la langue

La structure de la société est un facteur majeur dans l'utilisation d'une langue. Par exemple la reconnaissance légale. Même si l'officialisation par la loi fondamentale fait défaut, comme c'est le cas pour le basque au Pays Basque Nord, les institutions doivent donner aux habitants la possibilité et la facilité d'utiliser la langue du pays. Et dans la mesure où ces institutions sont officielles, mairies ou autres, la langue basque acquiert une reconnaissance publique «de facto», en attendant de l'obtenir «de jure».

Par ailleurs, une autre condition positive pour la langue basque est le prestige et l'attractivité qu'elle acquiert dans la société. Cela se vérifie quand la langue du pays est privilégiée dans les

médias, dans les domaines de la culture et de l'économie, publicité et autres. Et surtout quand la langue crée de l'emploi, et qu'elle est utile pour obtenir du travail. A ce moment-là la langue basque obtient une valeur symbolique et en même temps devient un élément de succès social. Autant d'éléments de gratification sociale.

En résumé, pour faciliter l'utilisation de la langue basque, toutes les conditions doivent être remplies en même temps. Si l'une manque l'utilisation baisse d'autant. Favoriser les facteurs de la vitalité linguistique constitue un objectif majeur de l'aménagement linguistique et de la politique en faveur de la langue basque.

4. Les motivations concernant le basque

Nous entrons dans le domaine de la motivation linguistique, sujet particulièrement important, quand il s'agit d'une langue en difficulté comme le basque. Quand il s'agit d'une langue officielle comme le français ou l'espagnol, l'utilisation est déterminée par l'obligation légale et la nécessité sociale de s'intégrer. Ce n'est pas le cas pour les langues régionales dont la sauvegarde et le développement reposent sur la volonté des locuteurs. On peut analyser plusieurs manières de penser:

- Les opinions: Pour être vraiment basque il faut parler basque. Vrai ou faux?
- Les perceptions: Considérez-vous que la politique linguistique adéquate?
- Les sentiments: Vous êtes-vous senti exclu(e) du fait d'ignorer le basque?
- Les attitudes: Etes-vous favorable à la promotion de la langue basque?
- La conscience identitaire: Vous-même, vous sentez-vous Basque?

La conscience identitaire basque

Les personnes les plus âgées ne sont pas les Basques les plus fervents. Ceux qui se disent totalement ou assez Basques sont 45% alors qu'ils sont bilingues actifs et réceptifs à 41%. Si nous cumulons l'identité basque fervente et mitigée («à moitié»), on peut trouver une certaine progression des plus anciens aux plus jeunes: 59%, 62%, 63%, 63%, 65%. En parallèle il y a une diminution progressive de ceux qui expriment une identité basque faible ou nulle: 40%, 38%, 35%, 36%, 34%.

En résumé, le sentiment d'identité culturelle est fort au Pays Basque Nord. Mais si on prend en compte l'âge des personnes interrogées il y a quelque chose de difficile à comprendre: le sentiment de l'identité culturelle n'est pas en parité avec le degré d'aptitude linguistique. Les deux courbes semblent aller en sens contraire.

Les opinions concernant la langue basque

En listant les opinions en fonction de la pondération mesurant l'assentiment nous pouvons repérer les priorités des personnes interrogées.

- 1) Le bilinguisme ne pose pas de problème dans la société: 128.
- 2) Tous les enfants devraient apprendre le basque: 53.
- 3) Il faudrait beaucoup plus de programmes en basque dans les médias: 51.
- 4) Pour entrer dans la fonction publique, il faudrait savoir le basque: 31.
- 5) Pour être vraiment Basque, il faut

savoir parler le basque: 30.

Deux remarques

1. Une opinion étonnement favorable à l'égard du bilinguisme. Quand la question a été posée sur les langues d'avenir, la réponse quasi-unanime a été «le basque et le français». Dans tous les secteurs et quels que soient les paramètres:

- Autant sur la côte qu'à l'intérieur: 93% sur le BAB, 93% à l'intérieur.

- Quel que soit l'âge: 92% chez les plus vieux, 91% chez les plus jeunes.

- Quel que soit le lieu de naissance; 93% chez les natifs, 93% chez les arrivants.

- Quelle que soit l'aptitude linguistique: 89% chez les bascoprophones, 98% chez les bilingues réceptifs, 93% chez les non-bascophones.

- Uniquement le basque 3%. Uniquement le français 3%.

2. Les opinions favorables à la langue basque sont évidentes, que ce soit pour l'enseignement, pour les médias. Les opinions favorables les plus faibles porte sur l'administration et la conscience identitaire.

Quoi qu'il en soit, il est remarquable combien l'opinion publique semble proche du projet de politique linguistique de l'Office public de la langue basque: «Un objectif central, des locuteurs complets. Un cœur de cible, les jeunes générations». On retrouve une correspondance évidente entre les opinions exprimées et les orientations stratégiques telles que la transmission du basque, l'offre de média en langue basque, la promo-

(Suite dernière page) 



Xiberoko Jauna

COMME chaque été, le haut de l'affiche a été tenu en Soule par la pastorale. Elle a été jouée les dimanche 27 juillet et 3 août, en journée, à Espès, en bordure de la départementale Saint-Palais/Mauléon, par six petits villages regroupés en quatre communes: Ainharp, Arrast-Larresbieu, Espes-Undurein et Charritte de Bas (Ainharbe, Urrustoi-Larrabile, Ezpeize-Undureine, Sarrikotapea). Le thème est la vie d'Oier (Auger) III de Mauléon, dernier vicomte de Soule.

Auger (1237-1318) finit sa vie au temps des «*Rois maudits*». Il combattit souvent, d'abord en faveur de l'autonomie de la Soule, puis au service du Royaume de Navarre. Il voulait éloigner sa «*province*» de l'insatiable Duc anglais d'Aquitaine, au profit d'un protectorat navarrais. Finalement il dut s'incliner devant la force et quitter définitivement la Soule.

Les rois et/ou reines de Navarre le prirent à leur service. Ils le nommèrent parmi les douze «*Ricombrés*» du Royaume, lui donnèrent la petite ville-citadelle perchée de Rada près des Bardenas, et le mirent à la tête de leur armée. Auger signait les actes du gouvernement navarrais, et c'est là qu'apparaît pour la première fois en 1274 le Lion de Soule sous le sceau de son ancien vicomte.

Auger fonda en 1299 la ville neuve de Tardets à

Jean-Louis Davant

la faveur d'une récupération provisoire de la Soule. Puis il participe à la fondation de la ville neuve d'Etxarri Aranatz dans la haute vallée de Sakana, en Navarre. Il mourut âgé dans son pays d'adoption et le nom de Mauléon s'y perpétuera chez ses descendants. L'un deux, Charles de Mauléon, seigneur de Rada, perdra la vie en 1521 à la bataille de Salinas (Getze) de Noain, en défen-

«Auger III de Mauléon personnalise bien le côté irréductible de la Soule»

dant la Navarre comme l'armée de Castille. Mais la pastorale s'arrête à la mort d'Oier en 1318.

Auger III personnalise bien le côté irréductible de la Soule, accrochée à ses montagnes, à son autonomie, à sa personnalité, depuis les 2017 mètres du Pic d'Orhy aux 100 mètres du Gave à sa sortie du pays, sans oublier Esquiue aux portes d'Oloron et les sept communes souletines du canton de Saint-Palais, aux portes de ce chef-lieu bas-navarrais et de Sauveterre de Béarn. A

quand une pastorale dans ce secteur oublié de la Soule? Il y en eut au XIX^{ème} siècle.

Auteur du texte de la pastorale, j'ai l'honneur d'y tenir un rôle gratifiant, quoique bref. C'est surtout un plaisir de jouer parmi les siens: ici comme ailleurs les «*Mustraka*» ou répétitions au moins hebdomadaires laissent à tous les participants des souvenirs inoubliables. Et ici comme partout, la pastorale aura aussi des conséquences humaines, sociales et culturelles qui ne peuvent pas être perçues de l'extérieur, mais qui nous feront beaucoup de bien à tous points de vue. C'est çà le principal miracle de la pastorale: elle n'est pas la fin, mais le début d'une aventure bienfaisante.

La pièce elle-même compte douze chants, nouveaux pour la plupart, soit un chant toutes les deux scènes. De plus trois scènes comportent des versets de «*Koblakari*» (bertsolari), pour ne pas abuser de l'air grégorien de la pastorale. Les scènes de conflits sont fréquentes et le public ne risque pas de s'ennuyer, même si la pastorale est forcément assez longue: il y a tellement de richesses dans cette vie rebelle d'Auger III (Oier) de Mauléon...

Nous avons l'honneur et le bonheur de la jouer encore, à Etxarri Aranatz cette fois, le samedi 20 septembre, en souvenir de son cofondateur souletin.

Situation de la langue basque en Iparralde selon l'enquête de 2006

(Suite de la page 11)

tion du basque dans les services publics et même en ce qui concerne le programme des techniciens de la langue.

Les attitudes à l'égard de la langue basque

En allant plus loin que les opinions, l'enquête a essayé d'évaluer les attitudes des habitants à l'égard de la promotion de la langue basque. L'opinion est une manière de penser, alors que l'attitude est une tendance à adopter tel comportement. Ceci dit, pour analyser l'attitude de quelqu'un on utilise ses opinions. L'attitude de chaque personne a été définie en référence à une série d'opinions.

En compilant les réponses positives et négatives, toutes les personnes ont été classées en cinq groupes, en fonction des sentiments qu'elles ont expri-

més au sujet de l'utilisation de la langue basque et de son enseignement. On peut utiliser une pondération mesurant l'attitude positive:

Attitude très favorable (x 2); *favorable* (x 1); *ni favorable, ni défavorable* (x 0); *attitude défavorable* (x -1); *attitude très défavorable* (x -2).

En regroupant les résultats on peut dire que 41 % des habitants sont favorables ou très favorables au développement de l'utilisation du basque et de son enseignement; 18% sont contre, et 41% ni pour ni contre. Ainsi ceux qui sont favorables à la langue basque sont bien plus nombreux que les bascophones et les bilingues réceptifs réunis (31%). Le nombre important des indifférents montre la nécessité d'une pédagogie en faveur de la langue basque, soit par l'information, soit par des campagnes de sensibilisation. Cependant il existe de grandes

différences d'attitudes en fonction du secteur ou de l'âge.

C'est chez les 65 ans et plus que les attitudes favorables à la promotion de la langue basque sont au plus haut (52%) et les attitudes défavorables au plus bas (11%). Par contre c'est chez les plus jeunes qu'on trouve la proportion des attitudes favorables la plus faible (35%) et la proportion d'attitude défavorable la plus haute (25%).

En faisant la pondération des attitudes

positives et négatives on constate la même évolution: 52, 27, 24, 28, 14. Une baisse avec deux chutes de 52 à 27 et de 28 à 14. Il semble que le désir de soutenir l'enseignement et l'utilisation du basque ne va pas en augmentant. A mon avis, la preuve est faite que si on ne développe pas la motivation positive à l'égard de la langue basque, la politique linguistique n'aura pas des effets positifs durables.

5. Réflexions sur l'avenir

Pour terminer nous pourrions discuter sur deux points:

- Le groupe d'âge le plus jeune est le plus atypique, meilleure connaissance du basque, mais motivation plus faible à l'égard du basque.
- A partir des données sur la démographie et l'enseignement, quelle perspective pour la langue basque?

Erramun Bachoc,
15 juillet 2008

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.16. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chahou à Bayonne. Commission paritaire n°0312 C 87190. Mail: enbata@wanadoo.fr

■ **La mairesse libre**. Après moult incidents consécutifs à l'assassinat le 7 mars d'Isaia Carrasco par ETA, la maire ANV d'Arrasate-Mondragon, Ino Galparsoro avait été incarcérée à Soto Del Real par le juge Garzón. Elle était, entre autres, accusée de «*collaboration avec une bande terroriste*». Elle a été libérée le 28 juillet après paiement de 30.000 euros de caution.

■ **Actions d'ETA**. Au matin du 28 juillet, ETA a fait exploser installations et véhicules des entreprises Acciona et Fonorte, sur le

chantier de l'autoroute à Orio. Les deux sociétés sont également adjudicataires du futur TGV basque.

Le 24, peu après minuit, une bombe a endommagé une passerelle de la promenade en front de mer de Torre Molinos (Andalousie). L'attentat, sans avis préalable, a été attribué à ETA. La garde civile a fait état de la découverte de plusieurs caches d'ETA, contenant matériel, explosifs, détonateurs, etc. Deux des «*zulo*» se trouvaient dans la Rioja, le troisième à Getxo (Bizkaie).

Sommaire

Cahier n°1 Enbata
● Situation de la langue basque en Iparralde en 2006 4 à 12
Cahier n°2 «*Aldia*» quatre pages de 5 à 8